

XII. 1 Laudatur sane eius optimum factum; nam consulatu Valeriani fratris sui et Lucilli propinqui ubi comperit ab Odenato Persas vastatos, redactam Nisibin et Carras in potestatem Romanam, omnem Mesopotamiam nostram, denique Ctesifontem esse perventum, fugisse regem, captos satrapas, plurimos Persarum occisos, Odenatum participato imperio Augustum vocavit eiusque monetam, qua Persas captos traheret, cudi iussit. Quod et senatus et urbs et omnis aetas gratanter accepit. 2 Fuit praeterea idem ingeniosissimus, cuius ostendendi acumin[h]is scilicet pauca libet ponere : 3 nam cum taurum ingentem in harenam misset exissetque ad eum feriendum venator neque productum decies potuisset occidere, coronam venatori misit, 4 mussantibusque cunctis, quid rei esset, quod homo ineptissimus coronaretur, ille per curionem dici iussit : 5 "Taurum totiens non ferire difficile est." Idem, cum quidam gemmas vitreas pro v[er]is vendidisset eius uxori atque illa re prodita vindicari vellet, subripi quasi ad leonem venditorem iussit, deinde e cavea caponem emitti, mirantibusque cunctis rem tam ridiculam per curionem dici iussit : "Inposturam fecit et passus est." Deinde negotiatorem demisit. 6 Occupato tamen Odenato bello Persico, Gallieno rebus ineptissimis, ut solebat, incubante Scythae navibus factis Heracleam pervenerunt atque inde cum praeda in solum proprium reverterunt, quamvis multi naufragio perierint navali bello superati [sint].

XIII. 1 Per idem tempus Odenatus insidiis consobrini sui interemptus est cum filio Herode, quem et ipsum imperatorem appellaverat. 2 Cum Zenobia, uxor eius, quod parvuli essent filii eius, qui supererant, Herennianus et Timolaus, ipsa suscepit imperium diuque rexit, non muliebriter neque more femineo, 3 sed non solum Gallieno, quo quae virgo melius imperare potuisset, verum etiam multis imperatoribus fortius atque solertius. 4 Gallienus sane, ubi ei nuntiatum Odenatum interemptum, bellum Persis ad seram nimis vindictam patris paravit collectisque per Heraclianum ducem militibus sollertis principis rem gerebat. 5 Qui tamen Heraclianus, cum contra Persas profectus esset, a Palmyrenis victus omnes, quos paraverat, milites perdidit, Zenobia Palmyrenis et orientalibus plerisque viriliter imperante. 6 Inter haec Scythae per Euxinum navigantes Histrum ingressi multa gravia in solo Romano fecerunt. Quibus compertis Gallienus Cleodamum et Athenaeum Byzantios instaurandis urbibus muniendisque praefecit, pugnatumque est circa Pontum, et a Byzantiis ducibus victi sunt barbari. 7 Veneriano item duce navali bello Gothi superati sunt, cum ipse Venerianus militari perit morte. 8 Atque inde Cyzicum et Asiam, deinceps Achaïam omnem vastarunt et ab Atheniensibus duce Dexippo, scriptore horum temporum, victi sunt. Unde pulsi per Epirum, Macedoniam, Moesiam pervagati sunt.

XII. 1 On rapporte, avec des éloges mérités, une excellente initiative qu'il prit: pendant le consulat de son frère Valérien et de son parent Lucillus [en 265], il apprit qu'Odénath avait anéanti les Perses et soumis Nisibis et Carrhes à la domination romaine, que toute la Mésopotamie était en notre pouvoir, qu'on avait fini par atteindre Ctésiphon, que le roi avait été mis en fuite, les satrapes capturés et une multitude de Perses tués; il associa alors Odénath à l'empire en lui conférant le titre d'Auguste et fit frapper à son nom une monnaie sur laquelle il emmenait en captivité des prisonniers perses. Cet acte fut accueilli favorablement par le Sénat, la Ville et les gens de tout âge. 2 Il était par ailleurs très spirituel et il me plaît de donner quelques exemples révélateurs de sa finesse: 3 un jour qu'il avait fait lâcher dans l'arène un taureau énorme, le chasseur qui était sorti pour l'abattre ne réussit pas à le tuer, bien que l'animal se fût présenté face à lui à dix reprises. Gallien envoya néanmoins une couronne au chasseur 4 et, comme tous les gens maugréaient en se demandant pourquoi on couronnait un tel imbécile, il fit répondre par le héraut: 5 « Ce n'est pas si facile de rater tant de fois un taureau. » Un quidam avait vendu à son épouse comme d'authentiques pierres précieuses des perles de verre. Quand elle s'aperçut de la supercherie, l'impératrice voulut s'en venger. Gallien fit donc arrêter le vendeur comme s'il voulait le livrer au lion, puis fit sortir de la cage un chapon. Et devant la stupéfaction générale causée par une attitude si ridicule, il fit proclamer par le crieur public: « Il a commis une tromperie et il en a subi une. » Après quoi il laissa partir le marchand. 6 Pendant qu'Odénath était occupé à guerroyer contre les Perses et que Gallien, à son habitude, se livrait à des passe-temps futiles, les Scythes, qui avaient équipé une flotte, parvinrent à Héraclée d'où ils retournèrent chez eux chargés de butin; beaucoup cependant, vaincus en combat naval, périrent dans le naufrage de leur bateau.

XIII. 1 C'est vers le même moment qu'Odénath, victime d'un complot tramé par son cousin, fut assassiné ainsi que son fils Hérode auquel il avait conféré le titre d'empereur. 2 Comme les fils qui lui restaient, Hérennienus et Timolaus, étaient de tout jeunes enfants, son épouse Zénobie s'arrogea alors, [elle-même] le pouvoir et l'exerça pendant une longue période, non pas avec la mollesse qui caractérise le comportement féminin, 3 mais en surpassant en courage et en habileté non seulement Gallien – n'importe quelle gamine aurait pu gouverner mieux que lui – mais même bon nombre d'empereurs. 4 Quant à Gallien, à la nouvelle de l'exécution d'Odénath, il se prépara à faire la guerre aux Perses pour venger un peu tardivement son père; il réunit une armée grâce au général Héraclianus et se conduisit en prince habile. 5 Mais quand cet Héraclianus se fut lancé contre les Perses,

9 Gallienus interea vix excitatus publicis malis Gothis vagantibus per Illyricum occurrit et fortuito plurimos interemit. Quo comperto Scythae facta carragine per montem Gessacem fugere sunt conati. 10 Omnes inde Scythas Marcianus varia bellorum fortuna – quae omnes Scythas ad rebellionem excitarunt.

il fut vaincu par les Palmyréniens et perdit toutes les troupes qu'il avait rassemblées, tandis que Zénobie exerçait son autorité virile sur les Palmyréniens et la plus grande partie des peuples d'Orient. 6 Entre-temps les Scythes traversèrent le Pont Euxin, atteignirent le Danube et causèrent de graves dommages aux territoires romains. Gallien, mis au courant, préposa les Byzantins Cléodamus et Athénaeus à la reconstruction et la fortification des villes. Des combats eurent lieu dans la région du Pont où les Barbares furent vaincus par les généraux byzantins. 7 De leur côté les Goths furent défaits au cours d'une bataille navale par le général Vénérianus, qui mourut lui-même au combat. 8 Ils dévastèrent ensuite Cyzique, l'Asie, puis toute l'Achaïe, mais furent vaincus par les Athéniens que commandait Dexippe, un historien de cette époque. Chassés de ces régions, ils se dispersèrent çà et là en Epire, en Macédoine, en Mésie. 9 Cependant Gallien se laissa péniblement émouvoir par les désastres publics; il marcha contre les Goths qui se répandaient à travers l'Illyricum, et le hasard lui permit d'en tuer un grand nombre. A cette nouvelle, les Scythes organisèrent un convoi de fourgons et tentèrent de fuir à travers le mont Gessax. 10 Mais Marcianus en --- tous les Scythes après des combats indécis ---, [mesures ?] qui poussèrent tous les Scythes à la rébellion.